

Vania Alejandra Rueda Cañizares
Estefany Quintela Zenteno

Hamaca Atada de Urubichá



EDITORES

© Centro de Investigación, Diseño Artesanal y
Comercialización Cooperativa - CIDAC
Teléfono: 67844731
museoartecampo@gmail.com
Santa Cruz de la Sierra - Bolivia

AUTORAS

Estefany Quintela Zenteno
Vania Alejandra Rueda Cañizares

ILUSTRACIONES

Estefany Quintela Zenteno

FOTOGRAFÍAS

Adela Arroyo

DIAGRAMACIÓN

Aimara Barrero

TRADUCTORES AL GUARAYO

En Urubichá
Gretel Cuñaendi Urazayegua
Miguel Guayarabey
Revisión
Verena Uraza Yapuquenda
Pablo Moigue
Micaela Iraipi

TEJEDORAS PROTAGONISTAS

Elsa Rora Arima
Isabel Oreyai Rora
Genoveva Arirepia
Silvia Cuñarogui Arirepia
Isabel Urazayegua Orepocanga

IMPRESO EN: Imprenta Ingavi

Prohibida su reproducción parcial o total para fines de
comercialización.

Esta publicación fue realizada por el Centro de Investigación, Diseño Artesanal y
Comercialización Cooperativa (CIDAC), con el apoyo y financiamiento de Andean Textile Arts.



INTRODUCCIÓN | IMBOIPISA

La hamaca atada es una pieza de alta importancia cultural para el pueblo guarayo; cuya técnica remonta a su pasado prehispánico. Hoy en día, las Asociación de Tejedoras de Hamacas Ko-oreporav+k+ de Urubichá – ARTECAMPO en Urubichá mantienen viva esta técnica.

Ini ñeno ivate va'e ite tembiapo gwarayu reko pipe
Guarayu rekwa upe: yipi suive ite yande ramoi oporaviki
sese yuvireko.

Kurītēi kuña ini piasar yuvirekoi va'e "Ko oreporaviki"
Uruvicha pendar - ARTECAMPO, virokove ite ko mboraviki
araka'e'endar yuvireko.

UBICACIÓN | KE CHINI

Urubichá es una comunidad y municipio que se encuentra en la provincia Guarayos, al noroeste del departamento de Santa Cruz. Se trata del paisaje que conecta los bosques chiquitanos con la selva amazónica. Para llegar desde Santa Cruz de la Sierra se deben recorrer 360 kilómetros.

Urubicha a'e chini ava gwarayu rekwa pipe, ayi'ivei koti yande rekwa gwasu Santa Cruz pipe. A'e ka'a parapi ava chiquitano ka'a omboya seraso paragwasu yiva ka'agwasu rese. Santa Cruz sui yayepota va'erä a'eve yaso yagwatara 360 kilómetro amombrigwer.

HISTORIA DE LA ASOCIACIÓN | YEMBOAPU'ASA REKOKWER RESENDAR

La Asociación de Tejedoras de Hamacas Ko-oreporav+k+ de Urubichá es una de las asociaciones fundadoras de Artecampo, iniciando su camino hace ya 40 años:

En fecha de 13 de junio de 1985 se reunió el primer grupo de hamaqueras que estuvo conformado por las asociadas: Sara Arirepia Mborobainchi, Asunta Yeguaori Oreyai, Rafaela Guendirena Cuarembi, Antonia Uranavi Oreyai, Asunta Guendirena Oreyai, Estefania Yarita Zacu, Ana Oreyai de Arimendano, Ramona Mituca Guendirena.

Ko kuña ini piasar yemboapu'apri "Ko oreporaviki Urubicha pendar" yuvirekoi va'e a'e oyapo yuvireko Artecampo a'e virogwata seru yuvireko 40 araviter rupi.

Yasi 13 junio 1985 araviter pipe oyemonu'a yuvireko yipindar ini piasar a'e kuña yuvirokoi: Sara Arirepia Mborobainchi, Asunta Yeguaori Oreyai, Rafaela Guendirena Cuarembi, Antonia Urañavi Oreyai, Asunta Guendirena Oreyai, Estefania Yarita Zacu, Ana Oreyai de Arimendano, Ramona Mituca Guendirena.

HISTORIA DE LA HAMACA ATADA GUARAYA YEMBOAPU'ASA REKOKWER RESENDAR

La Asociación de Tejedoras de Hamacas Ko-oreporav+k+ de Urubichá es una de las asociaciones fundadoras de Artecampo, iniciando su camino hace ya 40 años:

En fecha de 13 de junio de 1985 se reunió el primer grupo de hamaqueras que estuvo conformado por las asociadas: Sara Arirepia Mborobainchi, Asunta Yeguaori Oreyai, Rafaela Guendirena Cuarembi, Antonia Uranavi Oreyai, Asunta Guendirena Oreyai, Estefania Yarita Zacu, Ana Oreyai de Arimendano, Ramona Mituca Guendirena.

Ko kuña ini piasar yemboapu'apri "Ko oreporaviki Urubicha pendar" yuvirekoi va'e a'e oyapo yuvireko Artecampo a'e virogwata seru yuvireko 40 araviter rupi.

Yasi 13 junio 1985 araviter pipe oyemonu'a yuvireko yipindar ini piasar a'e kuña yuvirokoi: Sara Arirepia Mborobainchi, Asunta Yeguaori Oreyai, Rafaela Guendirena Cuarembi, Antonia Urañavi Oreyai, Asunta Guendirena Oreyai, Estefania Yarita Zacu, Ana Oreyai de Arimendano, Ramona Mituca Guendirena.



HISTORIA DE LA HAMACA ATADA GUARAYA

GWARAYU INI ÑENO REKOKWER

La hamaca atada como la conocemos hoy en día ha evolucionado desde una técnica rudimentaria de tejido que realizaban sus antepasados, los tupí-guaraní originarios de la región del Río de la Plata. Se sabe que este antiguo grupo no poseía una técnica textil elaborada; sin embargo sí elaboraban hamacas de malla. El tejido habría evolucionado posteriormente gracias al contacto con grupos Arawak, quienes también introdujeron el telar vertical. (Guzmán Porrez, 2021)

Siglos más tarde, durante la evangelización por parte de los franciscanos en la región de Guayayos, entre los años 1841 y 1939; el uso del telar vertical se consolidó como la técnica principal para la elaboración de hamacas; con una clara distinción de roles de género en este trabajo: las mujeres estaban a cargo del hilado del algodón. Esto es lo que relata Alcides d'Orbigny en su paso por la región:

“Las mujeres, por su parte, además de cultivar los campos se dedicaban a la alfarería, la elaboración de la chicha, y la hilatura del algodón producido con el que tejían algunas prendas para cubrirse y las hamacas, útil imprescindible en el interior de toda cabaña guaraya.”¹

Hilanderas guarayas en 1907. Imagen obtenida de “Unas fotografías para dar a conocer al mundo la civilización de la república guaraya” de Pilar García Jordán (2009)

¹ García Jordán, Pilar. “Yo soy libre y no indio: Soy Guarayo”. Institut français d'études andines, IRD Éditions, Programa de investigación estratégica en Bolivia, Taller de Estudios e Investigaciones Andino-Amazónicas, 2006, <https://doi.org/10.4000/books.ifea.8509>.

Ini ñeno inungar yaikwa va'e kuritëi oyekuñaite ite yande ramoi yipi suive viroporaviki va'e sui yuvireko, a'e yuvireko chori nungar ite tupí-guarani Río de la plata pendar.

Ikwapri ite ko ava yipindar araka'e ndoyuviroikwai ete inimbo apo; oyapo rumo yuvireko ini apichimbri. Mba'e piasa, oyekwa koye katu oyemboyase ava Arawak rese yuvireko ava Arawak avei oyapo yuvireko mba'e piapirä opu'ä va'e. (Guzmán Porrez, 2021).

Seta araviter pare, pa'i franciscanos Tüpa remimbe'u pipe gwarayu ve, araviter 1841 anise 1939 rupi: omomdo yuvireko mba'e piasar opu'ä va'e ini pia agwä ite: omboyekwa yuvireko kuña, kuimba'e poraviki: kuña evokoiyase mandiyu pogwäsar ite yuvireko inimbo apo agwä, Aipo ei Alcides d'Orbigny imombeu sekoise gwarayu rekwa rupi.

“Opakatu kuña, oyesui ete, oma'eti pare yuvireko oporaviki avei ñai'u rese yuvireko, kavii oyapo yuvireko, oipogwä mandiyu inimbo gwä yuvireko ipipe avei oyapo turukwar omonde va'erä yuvireko iyavei ini oyapo yuvireko no nipanei va'erä opakatu gwarayu teyupa pipe.”



EL RESCATE DE LA HAMACA ATADA

INI ÑENO REROYEVI AGWER

Al conocer la región, Ada Sotomayor escribe:

“En los tejidos de algodón consideramos a la región de Guarayos y dentro de ella al pueblo de Urubichá como el más activo productor de telares de algodón.”

Ada Sotomayor (1987) *Artesanía en Santa Cruz, apuntes para una política artesanal*.

Debido a su importancia cultural, desde el inicio de su trabajo acompañando a las hamaqueras, CIDAC se ha esforzado por poner en valor esta técnica ancestral.

Por ello, a partir de 1984 se fomenta la recuperación de la hamaca atada, el pago justo a las tejedoras y el incentivo a las tejedoras más jóvenes para el aprendizaje de ésta técnica.

Oikwase ko rupi, Ada Sotomayor oikwachia:

“Mandiyu rese ite mba'e oipia va'e yuvireko a'e orosepia gwarayu rekwa ite iyavei a'e ipipe chini tekwami Urubicha oporaviki katu va'e ite mandiyu piapri rese yuvireko.”

Ada Sotomayor (1987) *Artesanía en Santa Cruz, apuntes para una política artesanal*.

Yande reko pipendar ite sekoise, oporavikiramo suive ite oipitvii kuña ini aposar ou, CIDAC ikere'i ite omboyekwa va'erä ko poravikisa yande ramoi yipi sui ete oyapo va'e yuvvrekko.

Ichui ni'ä, 1984 araviter suive imombe'usa ite ini neño rese poravikisa va'erä, imboepv tuprisa va'erä ini piasar upe yuvireko iyavei no imboepisami va'erä ini piasar chiva'ë katu va'e upe yuvireko ikere'i va'erä oporaviki sese yuvireko.



Genoveva Arírepia con su hamaca en proceso

ELABORACIÓN DE LA HAMACA ATADA

MARÄ YA'E INI ÑENO APO

La elaboración de la hamaca atada es un proceso minucioso que muchas veces es realizado por dos tejedoras: madre e hija. La secuencia a continuación nos presenta este proceso paso a paso.

Yayapo va'erä ini ñeno a'e mboraviki memgwe rupi va'e amove ñuviriö kuña ite oipia yuvireko: kuña, omembri reseve. Ko ave imombeusara marä ya'e yapo ñepeï ñepeï rupi.

1a



Torcido de hilo, manual

El proceso inicia con la elaboración del hilo torcido. Para fabricar la hamaca es muy importante tener un hilo bien tensionado que nos brinde calidad y durabilidad.

Puede realizarse manualmente empleando un huso, que es una herramienta de madera y sirve para hilar torciendo las hebras y devanando en él lo hilado.

Inimbo pomombi yande po pipe

Ko ya mboipi va'erä yaipomombi rane ite inimbo. Yayapo va'erä ini yaipomombi tupri itera inimbo aviye va'e osë va'erä yandeu iyavei sekose puku va'erä avei no.

Huso yaiporura inimbo yaipomombi va'erä, a'e yata apopri ikaretömi va'e inimbo aposar ite ipipe inimbo yaipogwä iyavei yaipomombi.

1b



Torcido del hilo con torcedora o rueca

El otro método de realizar hilo torcido es empleando una torcedora o rueca y es más rápido.

Ambos procesos emplean la misma cantidad de hilo para producir una hamaca, solo varían en la velocidad.

Inimbo pomombi ikaretö va'e rese anice rueka

Ambuae mba'e inimbo pomombi agwä yaiporu va'e no a'e ikaretö va'e anise rueka ipipe ndayavai katu yaipomombi va'erä.

Ko inimbo pomombisar yuvirekoi va'e a'e ñoite inimbo retakwer oiporu yuvireko ini apo agwä, ndayavai katu va'e rese teï oyoavi yuvireko.

2



Medir hilo de la trama de la hamaca

Luego se pasa a medir el hilo de la trama considerando el ancho promedio de una hamaca.

Ñasa'ä inimbo ipipe yaipia va'erä ini

Ipape ñasa'ä inimbo ipipe yaipia va'erä ini pigwer.

Hamaca Atada de Urubichá

2



A esta medida se le adiciona una medida de un brazo adicional por lado, que será la parte con la que se elaborarán las blondas de la hamaca.

Ko ñasa'ä yande yiva rese, a'e sese yayapo va'erä blonda.

3



Colocación de la trama desde abajo

La hamaca atada se teje en un telar horizontal, su medida determina el largo de la hamaca.

Para el urdido se requiere dos personas, una que va envolviendo la urdimbre de abajo hacia arriba y la otra que va atando la trama desde el centro.

Yaimama ipigwer gwä ivikoti sui

Ini ñeno yaipia inipiasar oñeno puku va'e rese, a'e avei omobe'u ini pukukwer.

Yamboyeapi va'erä inimbo ñuviriö ite yaiko chupe. Ñepeï oimama seraso i'ï rese ivi koti sui ivate koti ambuae evokoiyase oñapichï oso ipigwer mbiterve rupi.

4



Urdido con el primer hilo de la trama

Luego se va atando el urdido con el primer hilo de la trama, entrelazando ambos. Este proceso va a ir creando el cuerpo de la hamaca.

Yañapichï yipindar inimbo ini pukukwer gwä va'e rese

Ipore yañapichï inimbo yipindar ini pigwer gwä va'e rese, yaimama seraso oyoya. Ko omboyekwa oso ini pigwer.

5



Avanzando en el cuerpo con el atado

Es un proceso lento y muchas veces se avanza entre dos personas.

El punto se ata de abajo hacia arriba y se puede avanzar en línea recta o zigzag dependiendo del diseño.

Ipigwer pia rerogwata gwä

Mengwe rupi seroporaviki amove ñuviriö ite yuvirekoi chupe.

Ko yañapichï ivi koti sui seraso ivate koti yaikatu ite imoivïi tupri noite ipia anise yamopari pari seraso yande rembiapo gwer rupi.

Hamaca Atada de Urubichá

6



Asegurando el nudo

El siguiente paso es asegurar los nudos y esto se hace con una herramienta puntiaguda de madera (ikarisa).

Yambotira yaipia va'e

Ambuae mba'e no yambotira yaipia va'e ko yaposa yata apopri rakwävi pipe (ikarisa).

7



Tejido de la blonda con macramé

Al finalizar el cuerpo de la hamaca se empieza con el tejido de la blonda aplicando la técnica de macramé.

La blonda se va formando con nudos planos en los que el hilo del centro va intercalando. Estos nudos van formando triángulos que luego colgarán a ambos lados de la hamaca.

Blonda pia ikatuprai va'erä (a'e serer macramé)

Opase ini yaipia yapoko blonda rese a'e ipiasa ikatuprai va'era yayapo yapichimbri macramé serer va'e rese.

Blonda oyeapo oso mbiter pendar ñapichisa a'e oyekwasa oso ambuae rese. Ko ñapichimbri oyeapo mba'e ra'anga oyaseko vaerä ini rembe rese oyoya koti.

8



Finalización de la blonda

Cuando la blonda alcanza su medida final, se hace un nudo en el extremo y el sobrante pasa a ser un fleco que le proporciona delicadeza al acabado.

Blonda apo momba

Blonda aprive yayepotase, yayapichi yaprive ite ipare opita vite va'e a'e yayapo ipotrigwämi

9



Trenzado para cerrar la urdimbre de los extremos

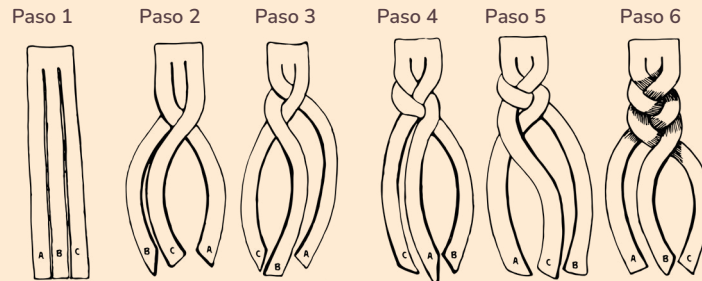
En los extremos de la hamaca se realizan trenzados de 6 hilos torcidos con los extremos de la urdimbre. Estos se conectarán al puño.

Ñapësa oya va'erä yapri ve

Ini aprive ñapësa ñepeï ova inimbo ipomombipri rese. Ko oyepopisira yaprive yuvireko

Hamaca Atada de Urubichá

9



10

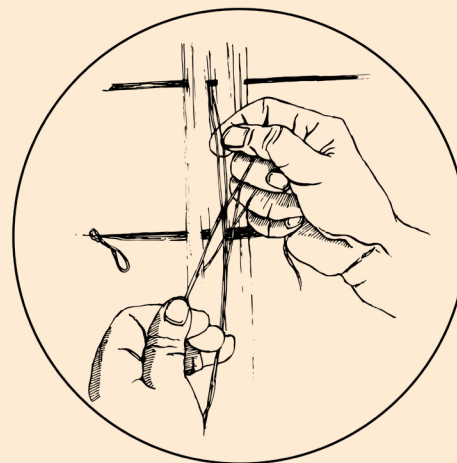


Urdir un nuevo telar para unir trenzas

Una vez listas las trenzas de los extremos se realiza un nuevo urdido en un telar vertical.

Yaimama ambuae inimbo yaipopisi va'erä oyeapë va'e

Opase oyeapo ñapësa yaprive ambuae voi ete yaimama inimbope gwä a'e rumo opua va'e.



11



Hacer el ombligo de este tejido

Una vez se termina el urdido se realiza el ombligo, que permite el intercambio de los hilos de la urdimbre desde atrás hacia adelante y viceversa, esto con el propósito de sujetar la trama.

Yaimama ambuae inimbo yaipopisi va'erä oyeapë va'e

Opase yaimama inimbope gwä va'e yayapo ipuru'ä, yanose inimbo tenonde kotì sui ipa kotì sui egwë ya'e chupe imboyevi yevi, oye pia tupri va'erä.

Hamaca Atada de Urubichá

12



Unir las trenzas al tejido

Con este tejido se van sujetando las trenzas del extremo para mantenerlas en orden. El proceso luego se repite para el otro extremo de la hamaca.

Yaipimonde iapëpri inimbope rese

Inimbope rese yaipimondera iapëpri yuvireko oyemoigantu tupri va'erä. Ipäre egwë ya'e avei ambuae yapri koti chupe.

13



Torcido del hilo para el puño

Luego se deben elaborar los puños y para esto lo primero que se realiza es nuevamente un torcido, pero esta vez es un torcido manual entre dos personas debido al grosor del hilo.

Inimbo pomombipri ñakä apri gwä

Yaimama va'erä ñaka apri, yipindar yaipomombira inimbo gwasu yande po pipe yayemodugwera nuvirio chupe.

14



Unir las trenzas al puño

Una vez que ya están listos los hilos torcidos gruesos, estos pasan por los extremos, sujetando de dos en dos

Inimbo pomombipri ñakä apri gwä

Yaipomombi pare inimbo gwasu, yamoingwe ñapësa rupi ñuvirio riö yaipisi va'erä.

15



Medir con una silla los hilos torcidos que van al puño

Para la medida del largo del puño, se utilizan tres patas de una silla, envolviendo el hilo hasta terminar de añadir todas las trenzas

Yasa'ä siya rese inimbo gwasu yaipomombi va'e ñakä apri gwä.

Yasa'ä va'erä ñakä apri pukukwer, yaiporura mbosapi siya pi, yaimamara inimbo gwau pipe seru opakatu ñapësa.

Hamaca Atada de Urubichá

16



Uniendo los hilos torcidos para el puño

Una vez sujetas todas las trenzas, se usa el mismo hilo grueso para sujetarlos firmemente con movimientos envolventes.

Yaimama inimbo gwasu ñakä aprí agwä

Opase yaipisi opakatu ñapësa, yaiporu inimbo gwasu avei yaimama asi va'erä ipipe.



Atando la unión

Yaimama yapri

17

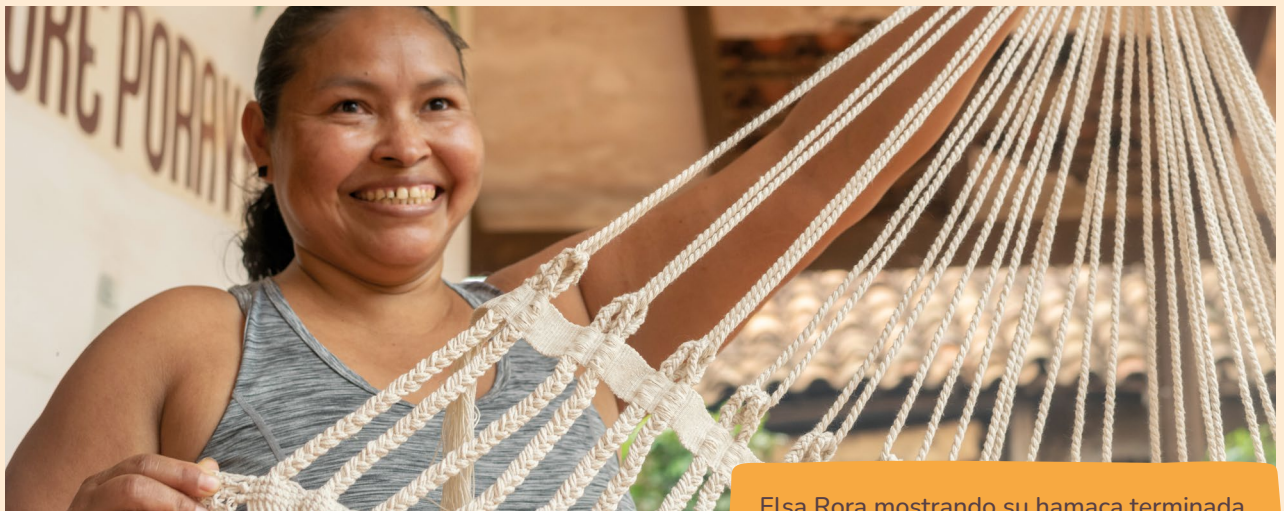


Cerrando el puño

El último paso es cerrar el puño, esto se realiza doblándose con un atado final que requiere mucha fuerza.

Ñakä aprí apa agwä

Ipa ite yayapa ñakä aprí, yayapa yapri yayapichi va'erä ikua rupi inimbo gwasu pipe.



Elsa Rora mostrando su hamaca terminada

Herramientas y materiales

Palito de chonta
Siri



Yu-Aguaje de palito
Ikarisa



Palito
Ivirami



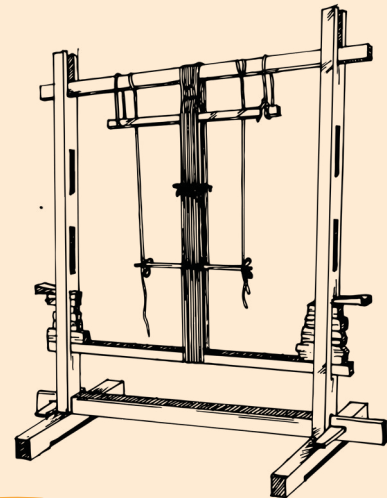
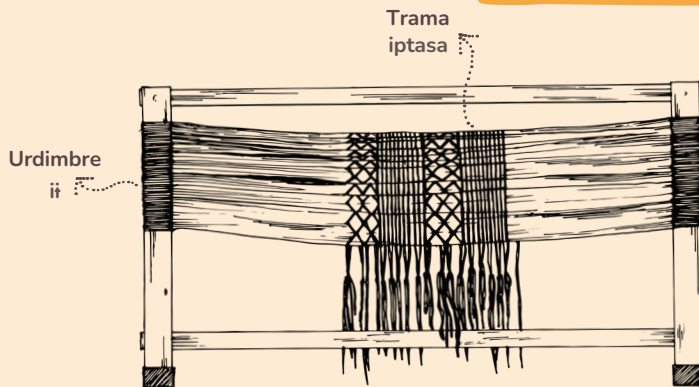
Hilo torcido
Inimbo gwasu



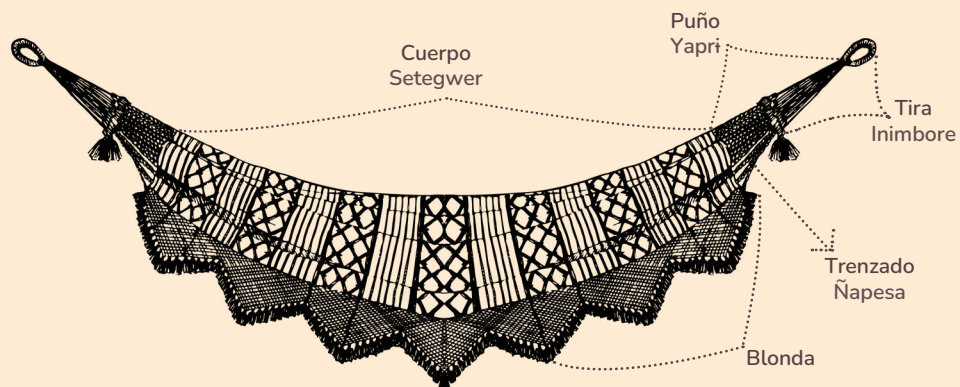
Huso
Huso



Telares



Hamaca atada | Ini Ñeno



Reconocimientos a nivel nacional e internacional

Debido a la detallada elaboración y el fino acabado de las hamaqueras de Urubichá, la hamaca atada ha logrado ser reconocida como una obra de arte a nivel nacional e internacional.

Premio Eduardo Abaroa

El año 2015 la “Hamaca Atada Prehispánica” elaborada por Alicia Guendirena Yarita de la Asociación de Tejedoras de Hamacas Ko-oreporav+k+ de Urubichá – ARTECAMPO obtuvo el primer lugar en la categoría “Textiles Originarios” del Premio Plurinacional Eduardo Abaroa otorgado por el Ministerio de Culturas y Turismo del Estado Plurinacional de Bolivia



Alicia Guendirena y la Hamaca Atada Prehispánica ganadora del Premio Eduardo Abaroa 2015

Ikwapri sekoï yande rekwa gwasu pipe iyavei ambuae Tekwa Gwasu amombri va'e rupi no

Kuña ini aposar urubicha pendar poraviki tuprai pipe sui yuvireko, ini ñeno ikwapri ite sekoï inungar tembiapo ikatuprai va'e ite yande Rekwa Gwasu pipe iyavei ambuae Tekwa Gwasu amombri va'e rupi no.

Porerekosa Eduardo Abaroa

2015 araviter pipe “Ini neño araka'edar” oyapo va'e Alicia Guendirena Yarita, kuña yemboapusa “Ko-areporaviki Urubicha pendar – ARTECAMPO pendar tenonde ite osë ko “Inimbo kwakwa rese oporaviki va'e yuvireko” rupi, a'e oipisi porerekosa Plurinacional Eduardo Abaroa omondo va'e Ministerio de Culturas iyavei Turismo yande Rekwa Gwasu Bolivia pipendar.



Bienal das Amazônias

La hamaquera Genoveva Arirepia representó a Bolivia con su obra “Hamaca Atada Guaraya Prehispánica” en la primera edición de la *Bienal das Amazônias* el año 2023. Dicho evento reunió a artistas de de los ocho países panamazónicos y se llevó a cabo en Belén, Para (Brasil); bajo el título “Bubuia: las aguas como fuente de imaginaciones y deseos.”

La Bienal das Amazônias es una institución artística, nacida en el Sur Global, cuya premisa es cambiar el debate sobre las artes y su potencial como herramienta transformadora.

Bienal das Amazônias

Ini aposar Genoveva Arirepia, omboyekwa oporaviki Yande Rekwa Gwasu Bolivia rer pipe “Guarayu ini ñeno araka'endar” yipindar Bienal das Amazônias serasosa va'e 2023 araviter pipe. A'e yemonu'asa imba'ekwa va'e mba'e apo yuvireko omboapua mbosapi ova tekwa gwasu panamazonicos yuvirekoi va'e a'e yaposa Belén Para ve (Brasil); ko terer pipe “Bubuia: i eta a'e pi'añemoñetasa ati iyavei yaipota va'e mba'e eta riu”

Bienal das Amazonas a'e imba'ekwa va'e opakatu mba'e apo rëtä yuvireko, oyesu va'e lroi kotindar tekwa gwasu ve, a'e iporaviki osekuñaro va'erä ñe'ësa imba'ekwa va'e opakatu mba'e apo rese yuvieko iyavei omboyekwa va'erä ko poravikisa aviyeckatu va'e ite yuvirekoi.



La hamaca atada de Genoveva Airirepia expuesta en Belén, Para (Brasil) el 2023

DISEÑA TU HAMACA



Para apoyar la continuidad de esta técnica:

Compra en:



Monseñor Salvatierra #407 esquina calle Valleggrande
Atención de lunes a viernes: 9:00 - 12:30 y
15:30 - 19:00 | Sábados: 9:00 - 12:30

www.artecampo.com.bo
+591 74613311

Visita el:



3er. anillo externo entre Radial 19 y
Roca y Coronado
Visitas: jueves, viernes y sábado de 15:00 a 18:00

www.museoartecampo.com
+591 67844731

